

应用型人才培养方案下翻译专业本科生实践能力训练方法探索

邢文豪

湛江科技学院 广东 湛江 524000

摘要: 教育部指出, 英语教学要培养学生的英语应用能力, 提高跨文化交际意识和交际能力, 同时发展自主学习能力, 提高综合文化素养。当今全球经济的发展推动中国国际交往与对外合作日益扩大和层次不断加深的背景赋予了新时代翻译传播工作更高的要求。在本科学习中, 翻译专业学生还需提高翻译综合素质, 讲好中国故事, 传播中国文化, 为成为优秀翻译人才奠定基础。

关键词: 翻译人才; 训练方法; 翻译实践

Exploration of practical ability training methods for translation undergraduates under the Applied Talents Training Program

Wenhao Xing

Zhanjiang Institute of Science and Technology, Zhanjiang, Guangdong 524000

Abstract: The Ministry of Education points out that English teaching should cultivate students' English application ability, improve cross-cultural communication awareness and communicative ability, and develop independent learning ability to improve comprehensive cultural literacy. The background that the development of global economy is promoting the expansion and deepening of China's international exchanges and cooperation with foreign countries has placed higher requirements on translation and communication work in the new era. In the undergraduate study, translation students also need to improve the comprehensive quality of translation, tell Chinese stories well, spread Chinese culture, and lay the foundation for becoming excellent translation talents.

Keywords: Translation talents; Training method; Translation practice

翻译分为口译和笔译两种实践形式, 而口译的基础是笔译, 口译的质量在很大程度上决定个人口译水平和发展潜力。翻译专业本科生的翻译训练过程中会涉及到听力, 阅读理解, 记忆, 文化底蕴等多方面的训练, 这些方面的提高不仅对口译能力的提高具有显著作用, 提升学生的英语整体应用能力。

一、翻译专业本科生实践存在的问题

1. 学生层面

大多数翻译专业本科生误认为, 英语水平就是翻译水平, 只要掌握了牢固的英语语法知识和大量的英语词汇, 就能熟练地进行翻译活动。但事实并非如此, 翻译不只是简单的语言符号之间的转换, 更需要翻译专业本科生熟练地应用翻译技巧和了解背景知识, 培养翻译应用型人才。

2. 学校层面

目前翻译专业本科学习中, 低年级学生学习知识非常宽泛, 实际掌握的知识少之又少, 只有在高年级段才开启翻译的课程, 大部分翻译专业本科生在高年级之前都没进行过系统地翻译训练指导课程, 这也将导致学生的翻译基础形成比较晚。教师在布置课后练习之后, 学生很少开展与练习相对应的翻译实践活动, 造成了课堂教学与课后应用出现脱节现象。类似的问题在我国众多医学院校翻译专业中同样存在, 以医学英语为专业的学生学习的医学课程有限, 在学习和生活中实施医学翻译的机会较少。鉴于此, 在我国高等院校翻译人员教学的

过程中, 需要认识到学生的学习需求、学习差异, 以“因材施教”“因地制宜”的教学方式开展翻译教学内容, 提升学生的综合能力, 也为我国翻译市场提供更多的高素质人才^[1]。

二、翻译专业本科生实践能力训练方法

1. 增强记忆力

口译员必须拥有超强的记忆能力。口译的整个过程讲话者都会以正常的语速讲话, 在这个过程中, 口译人员是无法把所有的内容全部以笔记的形式记录下来的, 因此口译信息记录是以记忆为主的。人类的记忆大致可分为瞬时记忆, 短时记忆和长时记忆。口译的过程是一个以短时记忆为主, 瞬时记忆和长时记忆为辅, 三者共同作用的信息重现的过程^[2]。

从科学的角度来说, 大脑需要休息才能充分发挥作用, 因此获得足够的睡眠很重要。平时可做口译游戏保持大脑的最佳状态, 经常动脑可以帮助其改善功能, 从而可以改善记忆力。

2. 速记

速记是一门用特殊符号系统记录语音的快写实用技术, 速记的特点是记录的速度快、效率高。因此, 速记在很多的重要场所和学习中, 为争取时间, 使记录的内容详尽、完整和准确, 提高了记录的效率与效果, 发挥着重要的作用。对于口译员来说速记是一项非常重要的技能。上课时牢记老师教授的速记符号, 也可以创造出属于自己的符号, 帮助提高速写速度。平时要保持训练量,

口译材料不能单一。可以采用联想记忆、动态记忆等方法表达出译文。

3. 专业性知识

目前针对应试教育,各高校拘泥于书本知识,学生所学知识也只能泛泛而谈。而专业性知识较深奥,涵盖了医学、旅游、物理、计算机、法律、政经、农业等领域,这就需要翻译专业本科生具备相关的知识。

在平时的学习中,可以多读外刊,例如《经济学家》(The Economist)、《新闻周刊》(Newsweek)、《时代周刊》(TIME)等,积累词汇,特别是关注同一主题文章,收获不一样的词汇表达。

很多时候,当我们踏上班场,成为一名翻译员,我们需要拥有一个强大的知识库,足以支撑我们完成工作。但有些人认为翻译仅仅只是将源语转换为目标语这么简单,实则并非如此。当我们在翻译时,还要结合场合、礼仪、文化等方面进行转换。因此,在本科学习当中,翻译专业学生在日常上课之时,应多多积累背景知识,探究事故背后原因。

4. 心理素质

心理素质是一个人整体素质的基础,人和人之间竞争,心理素质常常会很大程度上影响到一个人能力和水平的发挥。面对失败和挫折,有的人能够积极振作,东山再起,而有的人却一蹶不振,自暴自弃。心理素质差的人容易受到周围的影响,稍微遇到一点意外,就容易心神不宁,感到害怕,烦躁,沮丧,一遇到一点小事,就感觉天塌下来一样,玻璃心,经常容易被情绪所左右。

日常的工作和生活中,要学会给自己制造一些适当的“意外”和困难,让自己吃点“苦头”。心理素质其实就像我们身上的肌肉一样,需要经常地锻炼,才能获得提升。可以多通过情景模拟实践、角色扮演,不断挑战自己的心理底线,训练提升心理常态的上限。对口译员来说,在闲暇之余可以与同学交流切磋,模拟交传、同传场景;在翻译出错时,内心告诉自己没关系,下一句翻好就可以,结束后复盘为何出现问题。多看到事物积极的一面,即使失败也有价值,从失败中吸取教训,能够加速自身的成长。

5. 实践经验

对于在校翻译专业学生来说,极为缺乏的就是实践经验,每日的理论知识学习非常枯燥,大部分同学被理论知识“磨得毫无棱角”,没有做出实践的信心和勇气。但实践出真知,唯有实践才能检验自身知识掌握情况。对此我们可以参加与专业相关的竞赛,如全国大学生英语竞赛、“外研社杯”全国英语演讲大赛、“外研社杯”全国英语写作大赛、韩素音国际翻译大赛等;也可以考取相关证书,如TEM-4、TEM-8、全国翻译专业资格口笔译证书等;还可以作为志愿者服务于广交会、奥运会等大型国际场合,充分体验职场生活。

学生应充分利用特色院校与校外平台合作的项目,先经历校内短期实习,再逐渐过渡到校外长期实习,在校内学习过程中就了解市场翻译细化的需求、工作内容等实际情况,以更好地融入正式实习工作。学校将学生入学后参加的任何实习项目或活动都算作实习,逐渐带领他们进入真实的工作情境。学生应积极了解真正的市

场导向下翻译工作的实际需求,培养自身重要的翻译技能,探索适合自己的翻译模式和方法,根据自身情况尽快补齐短板,将学位论文写作与将来翻译工作相衔接,提高翻译实践的深度和专业水平^[3]。

6. 笔译技巧

在英语学习过程中,英语笔译的难度最大,也最为烦琐复杂,其主要原因在于,英语、汉语分属两大语系,在书写、阅读、发音等方面有着显著差异。在应用英语、汉语时,有着不同的语言场景。比如,使用汉语进行语言表达活动时,会涉及成语、谚语、歇后语,但在英语语言系统中,却没有成语、谚语、歇后语。因此,若是翻译工作者对于东西方文化具有系统、全面、深刻的了解,无论是英语翻译汉语还是汉语翻译英语,都可以通过对词语、短句适当进行增减,提高英语笔译的准确性,更贴合原本意思,使阅读者更为真实、直观地感受到原文的含义^[4]。

英语笔译的技巧方法要比口译多得多,如直译和意译、归化和异化,除了这四种翻译方法外,还有十种翻译技巧。下面简单举几个例子:

直译:既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法。例子:“cold war”译为“冷战”。

意译:只保持原文内容,不保持原文形式的翻译方法。例子:“a black sheep”译为“害群之马”而非“黑羊”;“Queen’s English”译为“标准英语”而非“女王的英语”。有时,直译却没有意译那么地道,显得有翻译腔,比如:

“On a rainy day the children sometimes ran their mother ragged.”在雨天,孩子们有时候把他们的母亲跑得衣衫槛褛。(直译)/在雨天,孩子们有时候把他们的母亲闹得筋疲力尽。(意译)

归化:把源语本土化,以目标语或译文读者为归宿,采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。例子:“talk horse”译为“吹牛”;“Rome was not built in a day.”译为“冰冻三尺非一日之寒”。

异化:迁就外来文化的语言特点,吸纳外语表达方式,要求译者向作者靠拢,采取相应于作者所使用的源语表达方式,来传达原文的内容。例子:“纸老虎”译为“paper tiger”。归化和异化作为两种翻译策略,是对立统一,相辅相成的,绝对的归化和绝对的异化都是不存在的。

增词法:在翻译时按意义上(或修辞上)和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。例子:The war boom in the United States of America was only temporary.美国的战争景气,仅仅是一时的现象。/ Who is the fastest of the Sydney Olympic Game?谁是悉尼奥运会中跑得最快的人?

词类转换法:翻译时,由于两种语言在于法和习惯表达上的差异,在保证原文意思不变的情况下,译文必须改变词类,这就叫词类转译法。例子:He is after neither fame nor gain.他既不求名也不求利。(介词转动词)/ The experiment was a success.这个实验是成功的。(名词转形容词)

词序调整法:按照被译成语言的用法,将句子的词序作必要的甚至是必不可少的调整。这样的词序调整之所以必要,首先是因为每种语言都有自己的“自然词序”,

都在词序上有自己的特点。其次,是因为作为一种文体上的手段,“词序调整法”又常常用来进行强调。例子:
She is cooking in the kitchen. 她正在厨房做饭。

拆译法:汉语强调意合,结构较松散,因此简单句较多;英语强调形合,结构较严密,因此长句较多。通俗来说,拆译法就是把一个长而复杂的句子拆译成若干个较短、较简单的句子,通常用于英译汉。例子:
Increased cooperation with China is in the interests of the United States. 同中国加强合作,符合美国的利益。/ This geometry problem is simple enough to be solved in three minutes. 这道几何题相当简单,三分钟即可解出。

语态变换法:指翻译过程中英汉两种语言之间的主动语态与被动语态的互换。例子: Our foreign policy is supported by people all over the world. 我国的外交政策受到了全世界人民的支持。

若能掌握以上方法,翻译专业学生在翻译之时就能事半功倍了。学生应主动多做练习,及时查漏补缺,巩固未熟练掌握的方法与技巧。

7. 翻译工具

当学生在笔译时,难免要借助一定的辅助工具,促使译文达到“信、达、雅”这三个要求。我们可以查阅纸质词典,还可以使用计算机辅助翻译,指译者通过科学地选用基于互联网、人工智能和大数据等技术的语言互译工具,提高翻译工作效率,有效控制翻译成本。计算机翻译技术出现于20世纪末,为人们开展科研活动、工作和生活等提供了技术支持,促进了跨语言交流^[5]。

三、结语

综上所述,对学校来说,应增强对翻译专业的关注度,提升师资力量,创造翻译工作坊,进行校企合作,给翻译专业学生创造实践机会;对学生来讲,自身应夯实翻译相关的知识,打牢基础,积极寻求锻炼机会。翻译人才是新时代的国际传播工作队伍的中流砥柱。翻译本科

生翻译能力训练,有利于培养应用型翻译人才,文明互鉴,共筑人类命运共同体,将中国故事名扬海外。

参考文献:

[1] 尹若兮. 关于医学英语语言特征及翻译方法的有效思考 [J]. 海外英语, 2020(23):257-258.

[2] 周智慧, 黄卓琳. 提高本科在校生日译能力训练方法研究 [J]. 校园英语, 2020(34):86-87.

[3] 潘雯, 裴正薇. 特色院校翻译实践报告的问题与启示——以南京农业大学为例 [J]. 开封文化艺术职业学院学报, 2021,41(09):132-134.

[4] 李楠. 试谈英语笔译中的增译法与省译法 [J]. 北京印刷学院学报, 2021,29(10):58-60.DOI:10.19461/j.cnki.1004-8626.2021.10.019.

[5] 王敏. 互联网辅助翻译工具及其应用研究 [J]. 英语广场, 2021(26):13-16.DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2021.26.004.

作者简介: 邢文豪(2001—)性别,男,民族,汉,籍贯,湖南凤凰,最高学历,高中(或最高学位),单位,湛江科技学院。

课题项目:

项目名称: 应用型人才培养方案下翻译专业本科生实践能力训练方法探索

项目编号: 2022ZKYDCA53